

ATRC NEWSletter

Advanced Translation Research Center Newsletter

No. 2

January 2006

CONTENTS

Editorial

ATRC Activities

Marie Curie Euroconference MuTra 2005
International Marie Curie PhD School MuTra 2005
2005 MuTra Events—did you like it?
DAAD Academy, Translation Today/ as
Summertrans II 2005

ATRC: Reaching Out

Monterey Institute Anniversary Conference
The Austrian „Lied“ in Europe—An International
Colloquium (in German and French)
Guest Researchers at the ATRC

ATRC Courses

What next...

MuTra 2006: 'Audiovisual Translation Scenarios'
Editing "Challenges of Multidimensional Translation"
Text & Translation: Theory and Methodology
Hot off the Press...

Of Interest?

A European Master's Profile in Translation
Selection procedures for EU translators
Multidimensional Translation in 20 Years *Transform*

ATRC Reviews

Reviews published in the next ATRC Newsletter

Editorial



The ATRC welcomes the new year by changing its profile. The most important changes are that the report from now on will be in English. It is directed to international early stage and experienced researchers in the field of translatory action (*Translatorisches Handeln*) as mediating cultural transfer (translation and interpreting). Its objective is to contribute to the standards and transparency of translation research. We therefore welcome all information about research activities, initiatives and ideas, especially about dissertation (projects) in the field of translatory action. We will list (and if possible) review selected projects here.

The ATRC will endeavor to publish the newsletter bi-annually in the spring and fall of each year. More detailed information will be made available upon request.

This edition will have information on ATRC activities and projects, EU information on an EU European Masters profile in translation and a list of upcoming reviews (including guidelines for submitting reviews upon request).

Best wishes for 2006,

Heidrun Gerzymisch-Arbogast

ATRC Activities

Marie Curie Euroconference MuTra 2005

With EU funding the Saarbrücken MuTra Conference (2 - 6 May 2005) welcomed 37 early stage and experienced researchers in the field of translation & interpretation theory, technical translation & knowledge management as well as audiovisual translation. Leading international experts in the field accentuated the high level scientific profile of the event. The internationally diverse conference with participants from over 20 countries (including Canada, Kuwait, Nigeria and Turkey) is documented under www.euroconferences.info (Saarbrücken) including (extended) abstracts of contributions. The conference was unique in providing the first platform for interactive multidisciplinary exchanges on the topic of Multidimensional Translation (MuTra) between partners and participants, i.e. between

leading T & I experts

(Prof. Dr. Gerhard Budin/Vienna, Prof. Dr. Klaus Schubert/Flensburg, Prof. Dr. Jan Engberg/Aarhus representing the field of technical translation and knowledge management, Prof. Dr. Henrik Gottlieb/Copenhagen, Prof. Dr. Minako O'Hagan/Dublin, Prof. Dr. Jorge Diaz-Cintas/London representing audiovisual translation and Prof. Dr. Lew Zybatow/Innsbruck, Prof. Dr. Daniel Gile/Lyon & Paris, Prof. Dr. Sylvia Kalina/Cologne and

Prof. Dr. Kinga Klaudy/Budapest, Prof. Sigmund Kvam/Norway and Prof. Dr. Urs Willi/Zurich representing the core T & I component),

early stage and more experienced researchers

from a great variety of countries, including Austria, Belgium, China, Croatia, Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Hungary, Ireland, Italy, Korea, Luxembourg, Portugal, Romania, Slovakia, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and the United Kingdom. This impetus led to lively scientific learning experience and interdisciplinary exchanges and to the fact that many of the young scholars have registered again for the Copenhagen event in May 2006 and

intersectorial collaborators

(Mary Carroll/Titelbild, Berlin, Bernd Benecke/Bayerischer Rundfunk/Munich, Christiane Müller/German TV ZDF, David Lambourne/Sysmedia/London), sign language interpreters (Simone Scholl/Hamburg) and interdisciplinary researchers (hearing impaired researchers (Dr. Susanne Wagner/FST Halle) and polysemiotic researchers (Dr. Mathias Wagner, Saarbrücken's 2004 VISU prize winner who works on transforming histological data into tactile information)).

As with all previous Euroconference events, selected contributions of the Saarbrücken MuTra conference event will be published as *MuTra: Challenges of Multidimensional Translation* in English by St Jerome publishers, Manchester, U.K. All published contributions will be peer-reviewed. For further information please contact

h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de

MuTra Scientific Committee

International Marie Curie PhD School MuTra 2005

As a follow-up of the international EU-funded PhD School training tutorials initiated in 2002, the ten-day intensive Marie Curie PhD course on Multidimensional Translation (MuTra), held from the 7th of May to the 16th of May 2005 in Saarbrücken, was unprecedented in view of its multinational participants and multidisciplinary set-up. The eighteen EU-funded Marie Curie young scholars came from all over the world (Austria, Belgium, China, Czech Republic, England, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Romania and Turkey). Workshops were conducted by Professors Budin and Schubert (Knowledge Management and Technical Translation), Yves Gambier (Audio-visual Translation), Daniel Gile (Interpreting), Georgios Floros (Culture and Translation), Bernd Benecke (Audiodescription) and Jörg Scherer (European Project Management). Interactive peer panels with advanced Saarbrücken PhD students Claudia Giehl, Jan Kunold and Martin Will provided for informal exchanges of PhD experience. The MuTra training seminar addressed the multiple dimensions of modern translation and interpretation such as the multilingual, multimedia, multimodal and polysemiotic dimensions and thus provided all young researchers fresh perspectives from their multinational and multicultural professors and peers.

The contributions of the Saarbrücken MuTra PhD school will be published as *MuTra PhD Projects: Problems and Progress – Experiences in Multidimensional Translation* by St Jerome publishers, Manchester, U.K. All published contributions will be peer-reviewed.

The ATRC Team

2005 MuTra Events – did you like it?

“The lectures offered by leading European T & I researchers, the interactive dissertation presentations and discussions, together with the unique workshops, have all combined to form its multidimensional dimension. In addition to the intensive training courses, the one-

day excursion to Luxembourg, the guided tour around the city of Saarbrücken, the reception by the Saarland State Secretary, the amazing sail along the Saar River and the exciting struggles with chopsticks in the Chinese restaurant have diversified this PhD School training. The subsequent establishment of the on-line 2005 Saarbrücken PhD School E-Group has also accentuated the positive influence on the T & I academic exchange among young international scholars. We all look forward to the follow-up tutorial on April 30th in Copenhagen”.

May 2005

Lihua Jang, China

„I would like to thank you once more for the absolutely wonderful PhD School you organized. I am having troubles expressing how I feel (language is so imprecise and limited!), so just very briefly – it was great, great, great, on all accounts. All the wonderful lectures on extremely interesting topics, about some of which I have never heard before, presented in a most engaging and interactive way, so many practical tips and hints to help us with our dissertations, very valuable feedback specific to our projects, a lovely and cooperative group of students that (at least for now) has the best intentions of keeping in touch, helping each other and meeting in Copenhagen next year....“

May 2005

Sarka Timarova, Czech Republic

“Thank you very much for your hospitality and the organization of the PhD school. I was very pleased to be part of this new effort in our field...”

May 2005

Professor Yves Gambier, Turku

„Ich bin in Izmir gut angekommen und wollte mich noch einmal herzlich für alles bedanken. VIELEN VIELEN DANK !!!“

May 2005

Nilgin TANIS POLAT, Turkey

„I thoroughly enjoyed the experience and learnt a great deal. The conference was of a very high standard. I also found the town of Saarbrücken very pretty and friendly!“

May, 2005

Professor Minako O'Hagan, Dublin

„I am back in Romania now, and there are so many things I would like to tell you, that I really do not know with which one to start. First, I would like to congratulate you for succeeding once again to organize at the highest standards the MuTra conference....“

May 2005,

Daniel Dejica, Romania

“Thank you very much for your hospitality and for the perfect organization of the MuTra conference and PhD seminar. After returning home the participating students will have to give an oral report on the Saarbrücken conference and seminar (19th of May), and two of them, Teski Tibor and Hutterer Mihály have already submitted written reports which will be soon published in two different Hungarian scientific journals. The conference was a revelation for me too, so far I did not recognize this radical change in the profile of TS research. In the hope of our continuing cooperation,

May, 2005

Professor Kinga Klauzy, Budapest

Dear friends,

I would like to share with you all our sweet memories during our 10-day PhD school training



May 2005

Lihua Jiang, China

As with all EU events, the ‘official’ EU performance rating will be available by the EU at the end of the series.

DAAD Academy 'Translation Today' as SummerTrans II 2005

Following IATI's first SummerTrans under the directive of Professor Lew Zybatow at Innsbruck University (<http://www2.uibk.ac.at/translation/>), the German Academic Exchange Service DAAD financed the second SummerTrans at Saarland University from 6-16 May, 2005 (www.iati.info (Sommerschule)). Invited translation and interpretation experts offered courses from introductions into research and T&I's historical perspective to translating film dialogues. The Saarbrücken SummerTrans II was attended by 30 students from 24 different countries.

'That is not how we imagined a Summer Translation School to be like!' two Spanish students told me with some unmistakable displeasure in their voices. However, this comment did not refer to the Summer school's program or to the atmosphere among the participants but to the never-ending rain through which we were just trying to make our way to the refectory.

While we were having lunch, they told me they were actually quite pleased by the program of the SummerTrans II Saarbrücken. And indeed the program, which was offered to young translation and interpretation practitioners and research scholars, was very rich and included Professor Jan Engberg from Aarhus who talked about the characteristics of legal translations, Professor Sigmund Kvam who had come all the way from Oslo/Norway to teach 'linguistics and translation', Professor Sylvia Kalina from Heidelberg/Cologne who gave advice on improving strategies for interpreting and Professor Gertrud Greciano/Strasbourg who lectured on EU online-terminology in the field of 'risk management'. (The complete program is available under www.iati.info (Sommerschule, SummerTrans II))

It is therefore not surprising that the program's variety is reflected by the participants' multiple feedback. Elena Gataulina from Siberia wrote: 'If the courses had not been held as parallel sessions, I would have visited them all'. Mr Lanzetti from Brazil said 'it was worth coming all the way from Brazil, only to attend the SummerTrans because I learned a

lot that'll help me organize my own courses'. Many students wrote that it was great getting in touch with so many famous scientists that they had known up until then only from literature and that it had been an excellent opportunity to establish contacts with other young translators, interpreters and T & I researchers.

On the whole we had the impression that – despite the rainy weather – everybody profited in some way by the different offers at the SummerTrans II. One last student's comment: 'I'll probably remember the SummerTrans II for a long time...' – and so does the Organizing Committee!

Stefanie Lindenberg

The next SummerTrans will be held in Vienna parallel to the MuTra conference in Vienna at the beginning of May 2007. More information will be made available in due time under www.iati.info.

Speaker's Corner: Talking Shop

Pro PhD Prep

"I am a conference interpreter whose university career started in Saarbrücken. That's where I am also involved in a doctoral dissertation with Prof. Gerzymisch-Arbogast, in the field of interpreting science.

I would say that I made the biggest progress in my research during the extended, intensive 3-day 'Kolloquium' seminars, which take place twice a year. The Kolloquium offers a relaxed atmosphere as the students do have the opportunity to present their results several times, yet always in an improved form, as intensive discussion takes place during and after every turn. I highly recommend the individual intensive-care tutoring with Heidrun Gerzymisch-Arbogast (which you will leave either dead or glad). The frequent presence of other scientists in translating & interpreting gives rise to new ideas and provides an excellent opportunity to develop a critical and scientific mind."

Martin Will

PhD Prep: A brilliant incentive for newcomers and advanced members

"The carrot and the stick have proved effective: profitable and intense individual thesis discussions, status presentations and solution-oriented analytical group discussions, interchange of ideas between congenial people of all cultures, embedded in a pleasant and inspiring atmosphere – in short, a brilliant "promotion recipe" on both the professional and personal level blended with care by our doctoral advisor Prof. Heidrun Gerzymisch-Arbogast – and you can be sure that no one goes home hungry!"

Kerstin Reverchon

ATRC: Reaching Out

Monterey Institute Anniversary Conference

Monterey Institute of International Studies
50th anniversary conference
9-11 September 2005

This summer I was privileged to step in for Professor Heidrun Gerzymisch-Arbogast's invitation to the 50th anniversary celebration of the Monterey Institute of International Studies in Monterey, California/USA.

It certainly was a wonderful experience, the program offered many interesting presentations, papers and discussions, so many that it was hard to make a choice among aspects of training translators and interpreters, cultural and linguistic theoretical approaches, practical problems related to T & I.

The atmosphere of the conference was welcoming and enthusiastic, there was plenty of room for professional interchanges and discussions in a highly international setting.

The picturesque landscape of Monterey, its harbor and the bay area provided a marvelous framework for this conference of which I have fondest memories. A great thank you to organizers and participants.

For further information please follow the link: <http://www.miis.edu/>.

Jan Kunold

The Austrian „Lied“ in Europe – An International Colloquium (in German and French)

At Saarland University,
10 – 11 November 2005,
organized by
“Arbeitsstelle für Österreichische
Literatur & Kultur/Robert-Musil-
Forschung an der Universität des
Saarlandes (AfÖLK)”,

<http://www.uni-saarland.de/fak4/fr41/afoelk/>,
Prof. Dr. Pierre Béhar (Director)
in cooperation with the Musikwis-
senschaftliches Institut Saarland
University, <http://www.phil.uni-sb.de/fr/musikwiss/>, Prof. Dr. Her-
bert Schneider (Director).

*„For the first time an international
conference was solely dedicated to
the translation of Austrian/German
Lied texts into other European lan-
guages...”*

explained Herbert Schneider.

Among other contributions focusing
on translation, such as Herbert
Schneider's “Die französische
Übersetzung von Brahms' Liedern“,
the ATRC presented a paper on
multidimensional translation „Intui-
tion and method: The English ver-
sion of Franz Schubert's ‘Die
schöne Müllerin’ “.The paper focused
on problems of translation, result-
ing from the concerns of
translating texts set in music („Lied“)
and the translation of salience in
text and music and their inter-
dependent description
(„Musikalische Fokussierung“).

Selected conference papers will be
published in the series „Musikwis-
senschaftliche Publikationen“,
summer 2006, Georg Olms-
Verlag/Hildesheim [Germany].

For further information please follow
the link

<http://www.uni-saarland.de/fak4/fr41/afoelk/asaktuell.html>

Jan Kunold

Guest Researchers at the ATRC

In the past year, the ATRC wel-
comed the following DAAD and
other researchers:

Nilgin Tanýp Polat

(1 October 2004 - 31 March 2005)

Financed by DAAD

Subject of dissertation: Cultural Lee-
ways of Decision and Discourses in
Narrative Texts

Aim: Support for her dissertation
Activities: collaboration at chair level,
participation in courses, in the Trans-
forum 20th Jubilee Congress in Octo-
ber 2004, in Euroconference and
PhD School in May 2005 in Saar-
brücken.

Ass. Prof. Dr. Svediyé Köksal

(6 June 2005 – 31 July 2005)

Financed by DAAD, Study visit

Aim: exploring translation studies'
theories and discussing relevant
publications

Activities: participation in seminars
and courses, lecture on “Überlegun-
gen zum Übersetzen im Overt-
Covert-Kontinuum”

1 July 2005

(http://www.atrc.de/atrc/de/aktuell_gastvortrag.html).

Dr. Renata Kileva

Sofia University St.Kliment Ohridski,
Bulgaria

(16 – 30 May 2005)

Financed by DAAD

Visit within the framework of the
Saarland University ‘Ostpartner-
schaften’ (<http://www.uni-saarland.de/fak4/fr44/Part.html>)

Aim: Exchange and contacts with the
EU translation and interpretation
services.

Lihua Jiang

Sichuan University, China

www.scu.edu.cn

(October 2005 – October 2007)

Subject of dissertation: Exploring
feedback in interpreter-mediated
communication

Aim: support for her dissertation

Activities: collaboration at chair level
and in courses, responsibility for
editing a conference volume,
participation in PhD Schools 2005
and 2006.

ATRC Courses

The ATRC will continue to offer
intensive Subtitling and Audiode-
scription Seminars in the summer
and fall of 2006. For more informa-
tion follow the links

www.atrc.de/ (→ Aktuell, Termine)

or www.gerzymisch.de/

(→ Lehrveranstaltungen).

Both links will be continually up-
dated.

What next...

MuTra 2006: ‘Audiovisual Translation Scenarios’

The second event of the Marie Cu-
rie High-Level Scientific Conference
Series 2005-2007 will take place
from 1-5 May 2006 and will be
hosted by Professor Henrik Gottlieb
of Copenhagen University
(gottlieb@hum.ku.dk). It will focus
on the topic of Audiovisual Transla-
tion Scenarios with Yves Gambier
(Turku), Jorge Diaz-Cintas (Lon-
don), Minako O'Hagan (Dublin) and
Mary Carroll (Berlin) among the key
note speakers and Bernd Benecke
heading the section on audiode-
scription.

Also included are sections and
workshops in (media) interpreting
with Franz Poehhacker (Vienna)
and Sylvia Kalina (Cologne) as con-
firmed speakers, cross cultural (in-
termedia) knowledge management
with Gerhard Budin (Vienna) as well
as theory-related contributions and
perspectives on interculture and
polysemiotic transfer by Lutz Götz-
e (Saarbrücken), Urs Willi (Zürich)
and Lew Zybatow (Innsbruck).

One of the highlights will be the
continuation of last year's interna-
tional PhD School in the form of a
PhD tutorial which will discuss and
monitor the progress of the 2005
Mutra PhD candidates. Daniel Gile
has kindly offered to direct the tuto-
rial on April 30th and the morning of
May 1st. New PhD candidates are
welcome.

Updates will continually be made
available under

www.euroconferences.info/

(→ Copenhagen).

The MuTra Organizing Team

Editing “Challenges of Multi- dimensional Translation”

Selected contributions to the 2005
Marie Curie EU conference will be
published by St. Jerome publishers,
Manchester.

The editing team at Saarland Uni-
versity under the direction of Lihua
Jiang, a Chinese PhD candidate,
has started its work on formatting
the 22 articles into a homogeneous

manuscript. The multinational team includes Silke Buhl, a German PhD candidate and an experienced editor of the ATRC's yearly publication; Sandra Bazzanella, an Italian diploma candidate and Kateryne Mysak, a Ukrainian student at Saarland University.

All members of the Team are responsible for different papers individually and meet weekly to discuss last week's progress and the following week's schedule to secure efficiency and unity in the editing process. The editing team's coordinator Lihua Jiang is also in charge of the communication between the publisher and the team, forwards the editors' questions to the publisher and obtain the timely response from the publisher.

All questions relating to the upcoming proceedings should be directed to clarissajlh@yahoo.com.cn

Lihua Jiang

Text and Translation: Theory and Methodology

The editors of the volume featuring selected contributions of the 2004 Saarbrücken high-level-scientific Euroconference are happy to announce that the editing work is almost finished. Volume VI of the DGUD yearbook *Übersetzen und Dolmetschen* (see also www.dgud.de for details on the series) will appear in the early summer of 2006 (more information under www.narr.de, Neuerscheinungen).

Text and Translation: Theory and Methodology DGUD yearbook *Übersetzen und Dolmetschen* at Narr Verlag, Tübingen January 2006

Carmen Heine/Klaus Schuberth/Heidrun Gerzymisch-Arbogast

Hot off the Press...

"Kultursysteme als Wissenssysteme: Kulturelle Konstellationen in Text und Translation" In: Braun, Sabine & Kohn, Kurt (Hrsg) (2005): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. Proceedings der 34. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Frankfurt: Lang. By Young-Yin Kim. 155-169.

"Cultural constellations and translation". In Dam, Helle V./ Engberg, Jan/ Gerzymisch-Arbogast, Heidrun

(2005): *Knowledge Systems and Translation*. Berlin Mouton de Gruyter. By Young-Yin Kim. 255-273.

"Kulturtransfer oder Voice Over: Informationsstrukturen im gedolmetschten Diskurs". In: Braun, Sabine & Kohn, Kurt (Hrsg) (2005): *Sprache(n) in der Wissensgesellschaft. Proceedings der 34. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik*. Frankfurt: Lang. By Heidrun Gerzymisch Arbogast & Martin Will. 171 – 193.

The proceedings of the EU-financed 2003 Euroconference of the ATRC high-level scientific series *Text and Translation* is now available as Dam, Helle V./ Engberg, Jan/ Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (2005): *Knowledge Systems and Translation*. Berlin Mouton de Gruyter.

Of Interest?

A European Master's Profile in Translation

A European Master's Profile in Translation (EMT): A European Commission Profile for a European Master's degree in Translation outlined by the Directorate-General for Translation.

(http://www.atrc.de/images/EC-DGT_EMT_Profile.pdf)

Selection procedures for EU translators

EU selection process for German-speaking translators is published under

http://europa.eu.int/epso/competitions/published_en.cfm (Published competitions: **EPSO/AD/37/05** Linguistic administrators –(AD5) in the field of translation having German as their main language)

Multidimensional Translation in 20 Years Transforum

The proceedings of the Transforum 20th Jubilee Congress 21/22 October 2004 hosted by Saarland University (pictures are available under: http://fr46.uni-saarland.de/atrc/images/Transforum_Photos/imageset.html) have now been published in German by Felix Mayer. The volume contains a perspective of *Multidimensional Translation* (in German) in F. Mayer (Hrsg.) *20 Jahre Transforum. Koordinierung von Praxis und Lehre des Dolmetschens und Übersetzens*. Hildesheim: Olms. 23-30.

ATRC Reviews

The ATRC invites authors and publishers to make their titles in translation and interpreting available for review on this page. Recent (unpublished) dissertations from all areas of Translation & Interpretation (T & I), including subtitling (also for the hard of hearing) and audiodescription are especially welcome. We hope to make this page a place where new directions in T & I are made available to a wide audience. The ATRC also invites experts to comment on available reviews from their area of T & I expertise and submit a 'second opinion' of existing reviews (ca. 500 words).

Writing guidelines upon request:

h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de.

Reviews published in the next ATRC Newsletter

Abli-Mikasa, Michaela (2005): „Notationssprache und Notizentechnik – kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen“. (Unpublished inaugural dissertation at Tübingen University, in German)

Sabine Braun (2004): *Kommunikation unter widrigen Umständen? Ein sprachige und gedolmetschte Kommunikation in der Videokonferenz*. Tübingen: Narr. (Inaugural dissertation at Tübingen University, in German)

Neves, Josélia (2005): "Audiovisual Translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing" (Unpublished Inaugural dissertation). Escola Superior de Tecnologia e Gestão de Leiria, Portugal.

This newsletter was compiled and edited by **Vanessa Hildner**.

Layout by T&I Portfolios GmbH.

Imprint



ATRC – Advanced Translation Research Center
Universität des Saarlandes
Prof. Dr. Heidrun Gerzymisch-Arbogast
Postfach 15 11 50
D-66041 Saarbrücken
Tel: +49(0)681/302-4248
Fax: +49(0)681/302-4850
Website: <http://www.atrc.de/>
E-mail: h.gerzymisch@mx.uni-saarland.de